



GUADALAJARA,

TIERRA DE MIEL

Una de las tareas encomendadas a las bibliotecas es el fomento del conocimiento del patrimonio cultural y prestar apoyo a la tradición oral. La Red de Bibliobuses de Guadalajara ha desarrollado dos proyectos en esta línea dando lugar a dos publicaciones. La que ahora se describe: Guadalajara, tierra de miel, recopila testimonios orales de apicultores y personas vinculadas a este sector tan significativo de la provincia. Recogemos así, parte de las voces, vivencias y experiencias de los habitantes de nuestro entorno.

«Guadalajara, tierra de miel», es el nombre de la campaña llevada a cabo por la Red de Bibliobuses de Guadalajara, a lo largo del año 2017, para la recopilación de testimonios orales sobre el mundo de la apicultura. Con este tipo de proyectos, queda patente el papel fundamental que pueden tener los bibliobuses en relación al Patrimonio Cultural Inmaterial.

Patrimonio Cultural Inmaterial: ¿Qué es?

Definimos *patrimonio cultural* como el conjunto de elementos que conforman una identidad grupal determinada, su interrelación con el medio ambiente donde se desenvuelve y su evolución histórica a lo largo de generaciones. Este concepto englobaría tanto los bienes materiales o tangibles (monumentos, obras de arte, etc), como los inmateriales o intangibles (*Intangible Heritage*), que la propia UNESCO define como: «tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas relativos a la artesanía tradicional».

El Manifiesto IFLA-UNESCO de 1994 sobre la Biblioteca Pública, entre otras funciones, encomienda a la misma: «Fomentar el conocimiento del patrimonio cultural», así como «Prestar apoyo a la tradición oral». Esto convierte a la biblioteca pública en un agente activo a la hora de investigar y fomentar el patrimonio cultural, la idiosincrasia de la población a la que da servicio. Los bibliobuses, como bibliotecas públicas móviles que son, no pueden ser ajenos a tal cometido. Cuentan, además, con la ventaja de un mayor radio de acción dada su movilidad, su capacidad de trasladarse al corazón mismo del mundo rural, tan castigado por el azote de la despoblación, donde el patrimonio intangible corre un mayor peligro, a medida que vayan desapareciendo nuestros mayores y sus recuerdos caigan para siempre en el olvido.

Guadalajara, agua y vida: antecedente

Por todo ello, en el año 2013 se realizó una primera campaña que llamamos *Guadalajara, agua y vida*, sobre los usos y costumbres tradicionales relacionadas con el agua: riego, consumo humano, actividades económicas,

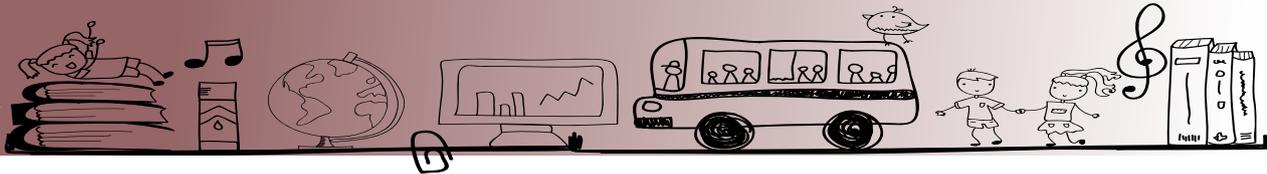
etc. Durante meses, los técnicos de la Red de Bibliobuses de Guadalajara se trasladaron a diversas localidades de la provincia para grabar una serie de entrevistas previamente acordadas.

Fruto de ese trabajo fue la publicación en 2014 del libro *Guadalajara, agua y vida*, que recogía la transcripción de los testimonios grabados y el almacenamiento de los archivos de audio para su custodia y difusión, en el Archivo de la Palabra de la Junta de Castilla-La Mancha.

Guadalajara, tierra de miel

Alentados por el buen resultado de esta primera campaña, el equipo emprendió una segunda, en esta ocasión bajo el título de *Guadalajara, tierra de miel*. La elección como tema del mundo de las abejas no fue casual. Durante generaciones, la apicultura fue un elemento esencial para el desarrollo económico de la provincia, especialmente en La Alcarria, cuya miel disfruta de gran fama. La extracción, transformación y venta de productos procedentes de las colmenas (miel y cera fundamentalmente), constituyó un complemento económico importante para muchas familias, que tenían que subsistir de una agricultura más bien pobre. Queríamos rescatar todos aquellos testimonios orales que nos mostraran cómo era la industria apícola tradicional, antes de que la mecanización





industrial transformara el sector; imágenes y vivencias que nuestra gente mayor atesora en sus memorias. Pero además, deseábamos resaltar que la apicultura no solo tiene pasado, sino que puede tener también un gran futuro, para unas comarcas que se están quedando despobladas y con una actividad económica cada vez menor. Por ello, junto a los más veteranos, entrevistamos también a algunos jóvenes emprendedores, que buscan en las abejas una forma de vida, un medio de subsistencia viable para sus familias y comunidades.

La realización de la nueva campaña fue muy similar a la anterior. En primer lugar se buscaron los contactos, a través de las visitas rutinarias de los bibliobuses a las distintas poblaciones o la colaboración desinteresada de ayuntamientos, bibliotecas municipales y particulares. Una vez seleccionados, según su interés, esos testimonios, nos trasladamos a los distintos municipios para realizar las entrevistas, generalmente en los propios domicilios. Como novedad respecto a la campaña anterior, además de una grabadora mp3 utilizamos un teléfono móvil para hacer vídeo. El resultado de este trabajo fueron horas y horas de grabaciones en ambos formatos, que había que transcribir, seleccionar y procesar.

La primera parte era quizás la más laboriosa y tediosa, dada la baja calidad de algunos audios que hacían difícil su comprensión. Sin embargo, el tener las entrevistas grabadas por partida doble (vídeo y audio) facilitó en buena medida esta empresa. Una vez transcritos, había que seleccionarlos bien, para evitar información repetida o banal que hiciera aburrida la lectura del futuro libro. Tampoco fue ésta una tarea fácil, ya que hubo que escuchar las

Los bibliobuses, como bibliotecas públicas móviles que son, no pueden ser ajenos a tal cometido.

grabaciones varias veces, discernir qué fragmentos eran muy parecidos entre sí, cuáles carecían de interés y cuáles ofrecían mejor información.

Una vez transcritos y seleccionados los testimonios, había que pulirlos. A nadie se le escapa que el lenguaje oral puede ser diferente al escrito, es decir, que algo transcrito de forma literal puede resultar bastante ininteligible si se lee sobre el papel. Era imprescindible, pues, corregir y pulir los testimonios, adaptarlos a un lenguaje más comprensible para el lector, suprimiendo frases entrecortadas, palabras y expresiones sin sentido, pero intentando a la vez conservar al máximo las características propias del lenguaje, tanto a nivel individual como local. Es ésta una labor casi literaria, que requiere un gran esfuerzo.

Terminadas la fase del procesado de la información nos encontrábamos finalmente con tres archivos diferentes: de audio, de vídeo y de texto (tanto textos de transcripciones directas como ya elaborados). Había que estructurar el libro de una forma lógica y coherente. Dicen que de los errores se aprende y si algún defecto se le podía achacar a nuestra anterior obra, *Guadalajara, agua y vida*, era de poseer una estructuración un tanto incoherente, al presentarse los testimonios sim-

plemente por el orden alfabético de los pueblos, debido a la premura que tuvimos para terminarlo. Para evitar este error, se decidió organizar el libro en las siguientes partes:

- *Una miel con pasado*, con los testimonios de los apicultores y meleros más veteranos.
- *Una miel con futuro*, con las entrevistas a los apicultores más jóvenes.
- Coplas y refranes sobre las abejas y la miel, recogidos por la provincia.
- Además, incluimos dos pequeños anexos: uno sobre usos medicinales tradicionales de la miel en la provincia y un glosario de términos técnicos.

Una larga entrevista dividida en dos partes a Agustín Arias, Coordinador del Aula Apícola de Azuqueca de Henares, nos sirvió de introducción a cada una de las secciones testimoniales: una sobre la historia de la apicultura en la región (para *Una miel con pasado*), y otra sobre la situación actual y sus retos (para *Una miel con futuro*). Entre los testimonios, además, se intercalaron fragmentos de obras literarias, relacionados de una manera u otra con el mundo de las abejas, pertenecientes a autores muy conocidos.

En cuanto al material audiovisual, se montó un pequeño documental de presentación, de unos 14 minutos de duración, con algunos fragmentos y que en la actualidad se puede visionar pinchando en la siguiente dirección: www.youtube.com/watch?v=12RFSf5WTSQ

Tanto el libro como el documental, fueron presentados en un acto público en la ciudad de Guadalajara, el martes 8 de mayo de 2018 en el Archivo Histórico Provincial.

Paralelamente, a lo largo de toda la campaña, con el objetivo de difundir la importancia que tienen las abejas en la conservación del medio ambiente y la economía rural, estuvimos representando en los colegios de la provincia, el cuento-concurso de creación propia *La abejita Melera y el avispon Avispado*, con gran aceptación entre los más pequeños.



Un campo casi infinito por explorar: conclusión

Siempre que se realiza una campaña de este tipo, le queda a sus organizadores un cierto sabor agridulce; una mezcla de satisfacción por el trabajo hecho, pero de frustración también por todo lo que queda por hacer, por lo que nos dejamos en el tintero, por todas las experiencias, únicas e irrepetibles, que no hemos recogido, y que se perderán irremediablemente con el paso del tiempo. Esto es lo que caracteriza al patrimonio inmaterial: su inabarcable inmensidad, la certeza de que siempre queda mucho por hacer y que dejamos de lado mucha información valiosa sin darnos cuenta. Pero este sentimiento de relativo fracaso, lejos de hacernos desistir, nos ha de animar aún más en nuestro cometido, siendo conscientes de que cada testimonio que encontremos, cada información que saquemos, es un pequeño grano de arena, sí, pero un granito único e irrepetible, en ese fértil y casi infinito campo que es la cultura inmaterial. ▴

Créditos

AUTORES: Álvarez Fernández, Marta (malvarezf@jccm.es) y Sánchez-Grande Moreno, Rafael (gemanuriasgf@terra.es).
FOTOGRAFÍAS: Red de Bibliobuses de Guadalajara.
MATERIAS: Bibliobuses / Castilla-La Mancha.